

## บทที่ 5

### การใช้สำนวนและคำสแลง (Idiom and Slang)

#### เนื้อหา

1. ความหมายและประโยชน์ของสำนวนภาษาอังกฤษและคำสแลงที่ควรทราบ
2. ตัวอย่างสำนวนและคำสแลงที่ควรทราบ

#### จุดประสงค์

1. เพื่อให้บัณฑิตได้ศึกษาความหมายและประโยชน์ของสำนวนและคำสแลงในภาษาอังกฤษ
2. เพื่อให้บัณฑิตทราบตัวอย่างสำนวนและคำสแลงในภาษาอังกฤษ
3. เพื่อให้บัณฑิตสามารถนำสำนวนและคำสแลงที่ได้เรียนรู้ไปใช้ในการเขียนการพูดของตน
4. เพื่อให้บัณฑิตสามารถทำแบบฝึกหัดได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ

การใช้สำนวนเป็นอีกประการหนึ่งในการสื่อสาร ดูเหมือนว่า คำศัพท์สำนวนนั้นมีอยู่ทุกชาติทุกภาษา ไม่ว่าจะเป็นไทยอังกฤษฝรั่งเศส รัสเซีย เยอรมัน จีน เกาหลี ญี่ปุ่นและอื่นๆ และการใช้สำนวนในการพูดหรือเขียนนั้น ถือว่าเป็นทักษะที่ดีอีกประการหนึ่งของผู้ใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร ดังนั้น การศึกษาเรื่องสำนวนในภาษาอังกฤษจึงเป็นสิ่งที่สำคัญอย่างหนึ่งของการฝึกทักษะด้านการพูดและการเขียน จึงเป็นสิ่งที่บัณฑิตในชั้นนี้ต้องศึกษาให้เข้าใจอย่างละเอียดลึกซึ้ง

#### 1. ความหมายและประโยชน์ของสำนวนและคำสแลง

สำนวนหมายถึงถ้อยคำสั้น กระชับที่มีความหมายไม่ตรงความปกติแต่ใช้จนเข้ากันแพร่หลาย เช่นคำว่า “คมในฝัก” เมื่อเราพูดกันว่า “เขาเป็นคนคมในฝัก” ถ้าฟังตามความหมายแล้ว คำนี้จะใช้ไม่ได้เลย แต่คำนี้เราใช้กันจนแพร่หลายจนเป็นที่เข้าใจกัน โดยทั่วไปว่าหมายถึงคนที่ดูแล้วไม่มีอะไรที่บ่งบอกว่าเป็นคนมีความสามารถ โดยเปรียบกับอาวุธบางชนิดเช่นมีด ดาบ หรือ กระบี่ตอนที่อยู่ในฝักก็ไม่มีอะไร แต่พอถอดออกมาใช้งานแล้วความคมของอาวุธสามารถตัดขาด ฟาดฟันหรือจัดการกับอะไรได้สารพัด ไม่ว่าจะเป็นวัตถุสิ่งของหรือบุคคลที่เป็นศัตรู คนคมในฝักจึงเข้าใจกันว่าเป็นคนที่มีปัญญาเป็นอาวุธ และปัญญาบารมีสามารถกำจัดทุกข์โศกต่าง ๆ ได้ ถ้อยคำสำนวนนั้นเป็นที่คุ้นชินกับคนไทยมาแต่ช้านานแล้ว ทั้งนี้เพราะคนไทยเราเองมักจะนิยมในการ

นำเอาสำนวนมาใช้บ่อย ๆ เช่นสำนวนไทยว่า "ถูกสวมเขา" "ทองไม่รู้ร้อน" "จับปูใส่กระด้ง" "ไปไหนมาสามวาสองศอก" และอื่นๆ อีกมากมาย สำนวนไทยสามารถแบ่งตามเนื้อหาได้ดังนี้<sup>1</sup>

- 1.) เกี่ยวกับกิริยาท่าทาง เช่น กระทบตื่นตูม
- 2.) เกี่ยวกับลักษณะนิสัย เช่น มีท่าทีห่างเหินขี้ไก่ไม่ฝ่อ
- 3.) เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึก เช่น ใจปลาชิว สวรรค์ในอกนรกในใจ
- 4.) เกี่ยวกับความคิด เจตคติ พฤติกรรม เช่น จุกยื่น, เจ้าวัดไม่ดี หลวงชีสกปรก
- 5.) เกี่ยวกับการพูด เช่น ชักแม่น้ำทั้งห้า, ยูแยงตะแคงรั่ว
- 6.) เกี่ยวกับการอยู่ร่วมกันในสังคม เช่น หมูไปไก่อมา, แพ้เป็นพระชนะเป็นมาร
- 7.) เกี่ยวกับการศึกษาหาความรู้ การอบรมสั่งสอน เช่น ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม
- 8.) เกี่ยวกับการเตือนสติไม่ให้ประมาท เช่น กำแพงมีหู ประคูดิน(ช่อง)
- 9.) เกี่ยวกับความเป็นอยู่ อาชีพ การทำมาหากิน เช่น ยกเครื่อง หาเช้ากินค่ำ
- 10.) เกี่ยวกับฐานะ เศรษฐกิจ เช่น เกยหน้าอ้าปาก บ้านต้องเช่าข้าวต้องซื้อ
- 11.) เกี่ยวกับการมีคู่ครองเรือน เช่น ทอดสะพาน คูซ่างให้คูหางคูนางให้คูแม่
- 12.) เกี่ยวกับคุณสมบัติด้านความรู้ความสามารถ เช่น ช้างเผือก ทำดีทีเหลว
- 13.) เกี่ยวกับสถานภาพทางสังคมและชื่อเสียงเกียรติยศ เช่น บุญหนักศักดิ์ใหญ่
- 14.) เกี่ยวเหตุการณ์ สถานการณ์ เช่น หน้าลื้อหน้าขวาน เนื้อเข้าปากเสีย เป็นต้น

คำว่าสำนวน ตรงกับศัพท์ภาษาอังกฤษตามการนิยามความหมายในดิกชันแนรีของ ศ. เศรษฐบุตรว่า “สำนวน n.literary style = สำนวนโวหาร; literary mannerism; an idiom; the court files of a case, a dossier” ส่วนคำสะแลงนั้นตามความหมายในภาษาอังกฤษจากดิกชันแนรีของศ.เศรษฐบุตรเช่นกันแปลไว้ดังนี้ “slang (ซแล็ง) n.ถ้อยคำที่ใช้กันทั่วไปแต่ไม่ถูกต้องตามหลักภาษา, คำตลาด, ถ้อยคำที่ใช้เข้าใจกันเฉพาะ ชนหมู่ใดหมู่หนึ่ง slangy (ซแลง-อิ) adj.เป็นคำตลาด”<sup>2</sup> ดูแล้วทำให้เข้าใจว่า สำนวนและคำสะแลงนั้นมีความหมายที่ใกล้เคียงกันมากซึ่งจะได้กล่าวต่อไปอีกครึ่งในส่วนของคำสะแลง ดังนั้นเราจึงกล่าวได้ว่าในภาษาอังกฤษก็เช่นเดียวกัน เรามักจะพบเห็นคำศัพท์สำนวนและคำสะแลงภาษาอังกฤษได้บ่อย ๆ ไม่ว่าจะป็นจากตำราเรียน หนังสือพิมพ์และหนังสือทั่วไปอื่นๆ ซึ่งเดาความหมายได้บ้างด้วยวิธีการเดาความหมายที่ได้กล่าวก่อนหน้านี้ และที่มักได้ยินบ่อยที่สุดก็คือจากภาพยนตร์ฮอลลีวูดที่เป็นแบบ Sound Track Subtitle นอกจากนี้เรายังพบบ่อย ๆ ในการพูด การเขียนอีกด้วย ดังนั้นนิสัยจึงควรที่จะให้ความ

<sup>1</sup> ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร. ภาษากับการสื่อสาร. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.2540. หน้า 52-56.

<sup>2</sup> Copy จาก โปรแกรม Thaisoft So Sethaputra Dictionary เวอร์ชัน 2.0

สนใจใส่ใจจดจำเพื่อนำไปใช้ให้ถูกต้องเหมาะสมต่อไป โดยที่ศัพท์สำนวนได้แก่กลุ่มคำที่มีความหมายพิเศษโดยเฉพาะ นิสิตจะต้องเรียนรู้โดยการท่องจำความหมายเท่านั้น นอกจากนี้ยังต้องศึกษาจากพจนานุกรม หรือจากหนังสือศัพท์สำนวนโดยเฉพาะ ศัพท์บางคำเป็นทั้งศัพท์ที่มีความปกติตามตัวอักษรและสามารถใช้เป็นสำนวนได้ ดังนั้นจึงต้องให้ความสนใจเป็นพิเศษ เพื่อที่จะได้ทราบว่าศัพท์คำใดใช้อย่างสำนวนได้บ้างและมีความหมายอย่างไร เช่น

Whenever Professor English wants his students to remember an important grammar rule, he begins by saying, "Class, take this down."

จากประโยคตัวอย่างนี้หากนิสิตแปลคำว่า take, this, down ตามตัวอักษรก็จะไม่ทราบว่าอาจารย์สั่งนิสิตทำอะไร เพราะ คำว่า take down นั้นเป็นสำนวนที่หมายความว่า 'copy on paper what I am about to tell you.'

จากประโยคตัวอย่างนี้หากนิสิตแปลคำว่า take, this, down ตามตัวอักษรก็จะไม่ทราบว่าอาจารย์สั่งนิสิตทำอะไร เพราะ คำว่า take down นั้นเป็นสำนวนที่หมายความว่า 'copy on paper what I am about to tell you.'

## 2. ตัวอย่างสำนวนและคำสะแลงที่ควรทราบ

### สำนวนอังกฤษ

ศัพท์สำนวนในภาษาอังกฤษมีอยู่มากมาย นิสิตที่สนใจอาจศึกษาเพิ่มเติมได้จากหนังสือเกี่ยวกับสำนวนโดยเฉพาะซึ่งหาได้ไม่ยากนักจากห้องสมุดและห้างร้านทั่วไป หากต้องตาต้องใจเมื่อเดินไปตามร้านหนังสือก็ควรหยิบขึ้นมาดูสักหน่อย หากมีสิ่งที่เป็นความรู้ใหม่ๆ ก็รีบซื้อไว้ใช้ได้เลยเพื่อประโยชน์และเพื่อความก้าวหน้าของตัวเอง และต้องฝึกนำมาใช้อย่างสม่ำเสมอเพื่อช่วยในการจดจำความหมายอีกทางหนึ่ง

ในหนังสือ Advanced English Grammar for High Learners ของสำราญ คำยิ่งได้จำแนกสำนวนภาษาอังกฤษออกเป็น 3 ประเภทคือ<sup>3</sup>

1. เป็น Idiom มาจากกริยา เพราะกริยานั้นมีบุรพทต่อท้าย เช่น

สำนวน	คำแปล	สำนวน	คำแปล
accused of	กล่าวหา	add to	เพิ่มเติม
accustom to	เคยชิน	acquaint with	คุ้นเคยกับ
admit to	ยอมรับ	approve of	เห็นพ้องด้วย
answer to	เหมือนกัน, ตรง	apologize to	ขอโทษ

<sup>3</sup> สำราญ คำยิ่ง. Advanced English Grammar for High Learners., กรุงเทพฯ : ห้างหุ้นส่วนจำกัด ชูติมาการพิมพ์., 2536., หน้า 209-211.

agree on + something	เห็นด้วย	congratulation on	แสดงความยินดี
agree about + something	เห็นด้วย	count in	นับรวมเข้าด้วยกัน
agree with	+ บุคคล = เห็นด้วยกับ (ความคิดเห็น, ข้อเสนอ)	count on	พึ่งพาอาศัย
belong to	เป็นของ	cross out	ตัด, เลิกเล่น
believe in	เชื่อใน	cut down	ลดปริมาณ
borrow from	ยืมมาจาก	cut in	พุดสอด
boast of	คุยโม้, อวด	cut out	ตัดออก
become of	บังเกิดขึ้น	dash of	วังพรวดพราด
beat up	ทำร้ายร่างกาย	declare of	สนับสนุน
begin with	เริ่มต้นด้วย	dispute about	ถกเถียง
blow away	พัดพาไป, พัดปลิว	draw back	ดึงขึ้น, ถอยหนี
blow down	ทำลาย, โคน	dream of	ฝันถึง
blow off	พุดออกมาโดยไม่คิด	dress up	แต่งตัวสวยเป็นพิเศษ
blow out	ดับ, ระเบิด, ขาด	drop into	คุ้นเคยกัน
boil away	เย็นลง, อุ่นลง	dry out	แห้งสนิท
boil down	ลดลง	eat away	ทำลายทีละน้อย
breath away	ปลื้กตัวออกไปจาก	embark on	เริ่มลงมือ
break into	บุกรุก, โจรกรรม	entitle into	มีความโน้มเอียง
bring out	เปิดเผย	enter into	เริ่มทำ
burn of	ไหม้จนเรียบ	fall in love	ตกหลุมรัก ฯลฯ
buy off	ให้สินบน, ขายตัว		
buy out	ซื้อลิขสิทธิ์		
buy up	ซื้อกิจการ		
call in	เรียกประชุม		
call at	แวะไปเยี่ยม		
care for(about)	เอาใจใส่		
compare to	เปรียบเทียบ		
compare with	เปรียบเทียบความแตกต่าง		

2. เป็น Idiom มาจากคุณศัพท์ (หรือ Participle) เพราะคุณศัพท์ (หรือ Participle) นั้นมีรูปพบต่อท้าย เช่น

สำนวน	คำแปล	สำนวน	คำแปล
adequate for	เหมาะสมสำหรับใจ	evident from	เห็นชัดได้จาก
generous with + n.	กว้างในเรื่อง	similar to	คล้ายกับ
afraid of	กลัว	faithful to	ซื่อสัตย์ต่อ
generous about + v-ing	ใจกว้างในการ	successful in	สำเร็จใน
absent from	ไม่มา,ขาด	familiar with(to)	รู้จักกับ
hopeful of	มีหวังใน	superior to	เหนือกว่า
aware of	เอาใจใส่,ระวังต่อ	fond of	ชอบ
happy	เป็นสุขใน	suitable for	เหมาะแก่
anxious about	กระหาย,ร้อนรนใน	friendly with	เป็นมิตรกับ
identical with	เป็นอย่างเดียวกันกับ	suspicious about	สงสัยในเรื่อง
appropriate for	เหมาะสมใน	free from	เป็นอิสระจาก
jealous of	อิจฉาในเรื่อง	unfit for	ไม่เหมาะแก่
available to	มีเสนอแก่	full of	เต็มไปด้วย
royal to	ซื่อสัตย์,ภักดีต่อ	angry with	โกรธให้
capable of	เหมาะแก่	(be) ashamed of	ละอายใจ
patient with	อดทนต่อ	good at	เก่ง(กีฬา)
clear to	กระจ่างแจ้งแก่	different from	แตกต่างจาก
perfect for	ดีพร้อมใน	good in	เก่ง(วิชา)
doubtful about	สงสัยในเรื่อง	(be)disappointed	ผิดหวัง
popular with	รู้จักแพร่หลายแก่	with	มีชื่อเสียงในด้าน
equal to	เท่ากับ	famous for	
proud of	หยิ่ง,ภูมิใจใน	(be) pleased with	พอใจ(กับผู้คน)
essential for	เป็นหัวใจสำหรับ	(be) please by	พอใจ(กับสิ่งของ)
responsible for	รับผิดชอบต่อ	(be) satisfied with	พอใจ
equivalent to	เทียบเท่าได้กับ	sick of + V-ing	เบื่อหน่าย
satisfactory with(to)	เป็นที่พอใจใน	grateful to	รู้บุญคุณ
		ahead of	ก้าวหน้ากว่า
		(be) interested in	สนใจใน,สนใจกับ ฯลฯ

## 3. เป็น Idiom มาจากนาม เพราะนามนั้นมีบุรพทต่อท้าย เช่น

สำนวน	คำแปล	สำนวน	คำแปล
approval of	ความเห็นพ้องกับ	interest in	ความสนใจในด้านความ
cause of	สาเหตุมาจาก	intention of	ตั้งใจในด้าน
confidence in	ความเชื่อใจใน	invitation to	คำเชิญเพื่อ
care for	การรักษาของ	matter with	เรื่องเกี่ยวกับ
demand for	ข้อเรียกร้องของ	pride in	ความภูมิใจใน
difficulty in	ความยุ่งยากใน	progress in	ความก้าวหน้าในด้าน
faith in	มีศรัทธาใน	reason for	เหตุผลสำหรับ
influence on	อิทธิพลในด้าน	reputation for	ชื่อเสียงในด้าน
increase in	การเพิ่มในด้าน	solution to	การแก้ปัญหาในเรื่อง
improvement in	การปรับปรุงในด้าน	shortage of	ความขาดแคลนในด้าน
		experience in of	ประสบการณ์ในความใ้ ใจในเรื่อง

**ทดสอบ 1 :** จินแปลความหมายของ idiom ต่อไปนี้

1. The police accused him of stealing a car.
2. My knowledge is superior to his.
3. I went to see my friend off at Don Muang when left here for England.
4. Sambat was employed in washing car in my house.
5. Can she confess the truth to the police ?

ในขณะที่หนังสือ คู่มือการใช้สำนวนอังกฤษศัพท์สะแลง โดยอาจารย์ M.R.C. และ อาจารย์ Y.M. ได้จัดกลุ่มของ idiom ไว้เป็น 4 หมวดหลักๆ คือ 1. สำนวนเกี่ยวกับอาหาร 2. สำนวนที่มาจากคำพิเศษ 3. สำนวนที่เป็นคำกริยา 4. สำนวนที่มักจะใช้กันทั่วไป<sup>4</sup> ตัวอย่างบางสำนวนที่น่าสนใจเช่น สำนวนเกี่ยวกับอาหาร

To pepper = To fire rapidly at. (ใส่พริกไทย) หมายถึงการระดมยิงอย่างรวดเร็วราวกับท่าฝน หรือหมายถึงการทำอะไรที่ดุเดือดเข้มข้นเหมือนกับ pepper คือพริกไทยนั่นเอง

<sup>4</sup> อ่านเพิ่มเติมได้จาก อาจารย์ M.R.C. และ อาจารย์ Y.M., คู่มือการใช้สำนวนอังกฤษศัพท์สะแลง., กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์พิทยาคาร., 2535.

ตัวอย่างการใช้ We peppered the enemy with machine-gun fire.

พวกเราระดมยิงเข้าสกัดกับข้าศึก

He pepper the candidate with questions.

เขาได้ระดมคำถามใส่ผู้สมัครเลือกตั้งยังกะพายุทุบแถมเดียว

We peppered the girls with snowballs.

เราพากันระดมขว้างก้อนหิมะใส่ผู้หญิงเหล่านั้น

สำนวนที่มาจากคำพิเศษ เช่น คำว่า Word

#### ตัวอย่าง

To have a word with someone = ปรึกษาหารืออะไรบางอย่างกับใครสักคน

To have words with someone = ทะเลาะกับ

Hard word = พุดยั่วโมโห

Words failed me = ทำให้เกิดความแปลกใจ รังเกียจ ขยะแขยง

Not a word ! = อย่าพูดเกี่ยวกับมัน

To be word perfect = ท่องจำให้ขึ้นใจ

Not another word = อย่าพูดอะไรอีก

The last word in = แพ้ชั้นล่าสุด

สำนวนที่เป็นคำกริยา เช่น กริยา to do

#### ตัวอย่าง

ความหมายที่ 1 หมายถึง เป็นการเพียงพอแล้ว เช่น

Let me have two and a half pounds; that'll do.

ขอฉันเพียงสองปอนด์ครึ่งเท่านั้นก็พอแล้วล่ะ

ความหมายที่ 2 หมายถึง เหมาะสม ใช้ได้ เช่น

I've got some money here; will it do ?

ผมมีเงินมาบ้างเหมือนกัน พอจะใช้ได้ไหม ?

ความหมายที่ 3 หมายถึง หยุดทำเช่นนั้น เช่น

That'll do ! Now get on with your work.

หยุดเสียทีเถอะ เอาล่ะทำงานของคุณต่อไปได้แล้ว

ความหมายที่ 4 หมายถึง ทำให้สำเร็จเช่น

Have you done all the work ?

คุณทำงานของคุณเสร็จหรือยัง

ความหมายที่ 5 หมายถึง ตกลง โอล (agree)

100 baht for the lot ? Done.

จำนวนนี้คิด 100 บาท หรือ ? ตกลงก็ได้

ความหมายที่ 6 หมายถึง โกง เช่น

Avoid that shop; they always do you.

อย่าไปร้านนั้นเลย เขาโกงคุณเสมอแหละ

สำนวนที่มักจะใช้กันทั่วไป แยกเป็น 1. สำนวนที่มักใช้ทั่วไป 2. สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์บก แมลง นก ปลาและอื่น ๆ 3. สำนวนเกี่ยวกับการแต่งกาย สีต่างๆ ดอกไม้ ผลไม้ 4. สำนวนเกี่ยวกับส่วนต่างๆ ของร่างกาย 5. สำนวนที่เป็นคำเบ็ดเตล็ดที่ใช้ในสำนวนภาษาอังกฤษ เช่น

To give someone a shaking up = ทำให้ตกใจจนไม่สบาย

To give someone a start = ทำให้ตกใจ

To give someone a wide berth = หลีกเลียงด้วยความระมัดระวังมาก ฯลฯ

Ass = ลา

To ass about = เล่นตลก ทำโง่

To ass about with = เข้าไปยุ่งกับ ฯลฯ

To dress = ทำให้อยู่ในแนวเดียวกัน

To dress down = ตำหนิ

To talk through one's hat = พูดเหลวไหลไม่ได้เรื่อง ฯลฯ

Once in blue moon = เกือบไม่ ไม่เคยเลย นาน ๆ ครั้ง

True blue = ซื่อสัตย์

To feel blue ทุกข์ร้อน น่าสังเวช ฯลฯ

## **ทดสอบ 2** จงแปลสำนวนต่อไปนี้

1. Anita must have words with her mother every morning before going to school.
2. That she always insults me, it's a word failed me and I will never talk with her again.
3. Not a word ! If you say about it, I feel unhappy.
4. For this word is to be word perfect because it can help you in the entrance examination.
5. Avoid to play the chess with him ; he always does you.
6. Don't give him a shaking up again because he will die with his hearth failure.
7. We give him a start by telling a lie him that he fails in the examination.



8. I must give him a wide berth to talk her because if she get angry she will destroy everything in her house.

9. Don't ass about that story, it is not a joke to play.

10. To ass about with is waste of time because she will never love you.

นอกจากสำนวนที่ได้กล่าวมาแล้วนั้นก็ยังมีสำนวนที่มีอยู่ในหนังสือ การอ่านเพื่อศึกษาข้อเท็จจริง โดยเพ็ญศรี รังสิยากุล. ได้จำแนกสำนวนอังกฤษออกเป็นกลุ่มๆ ดังต่อไปนี้<sup>5</sup>

### ศัพท์สำนวนกลุ่มที่ 1

ให้นิสิตอ่านสำนวนต่อไปนี้และให้ทำเครื่องหมายถูกไว้หน้าคำศัพท์สำนวนที่รู้ความหมายและลองพยายามนึกหาความหมายในสำนวนที่ยังไม่เคยเห็นมาก่อน

\_\_\_\_\_1. lose tract of someone \_\_\_\_\_2. rub someone the wrong way

\_\_\_\_\_3. take something for granted \_\_\_\_\_4. let bygones be bygones

\_\_\_\_\_5. meet someone halfway \_\_\_\_\_6. turn over a new leaf

\_\_\_\_\_7. on the spur of the moment \_\_\_\_\_8. few and far between

\_\_\_\_\_9. have it in one \_\_\_\_\_10. on one's toes

\_\_\_\_\_11. be bent on something \_\_\_\_\_12. in the long run

\_\_\_\_\_13. ill at ease \_\_\_\_\_14. make fun of something

\_\_\_\_\_15. hold something against someone \_\_\_\_\_16. lose one's temper

\_\_\_\_\_17. get on one's high horse \_\_\_\_\_18. eat one's words

### คำอธิบายความหมายของสำนวน

1. lose tract of someone, something = cease having information about someone or something

\*I've lost track of Mr. and Mrs. Brown. Where are they now ?

2. rub someone the wrong way = irritate

\*Henry isn't a very diplomatic person; he's always rubbing people the wrong way.

3. take something for granted = assume, without giving it a thought, that something is a certain way.

<sup>5</sup> เพ็ญศรี รังสิยากุล. การอ่านเพื่อศึกษาข้อเท็จจริง. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.2537. หน้า

\*Excuse me for not introducing you to Betty. I took it for granted that you two know each other.

4. let bygones be bygones = forget and forgive unpleasant happening in the past.

\*I decided to let bygones be bygones and not say anything about the way Alice spoke to me last week.

5. meet someone halfway = to compromise with someone in a situation where the opinions differ.

\*Manit has very definite ideas but he's not unreasonable; he tries to meet Prasit halfway.

6. turn over a new leaf = make a fresh start

\*Every January first, many people turn over a new leaf and try to live better lives.

**ทดสอบ 3:** จงเติมสำนวนทั้ง 6 ลงในช่องว่างของบทสนทนา

A: What's happened to Malee? I've \_\_\_\_\_ her lately.

B: I don't know, and I really don't care? Malee always \_\_\_\_\_.

A: Really, I \_\_\_\_\_ you two were good friends.

B: We used to be. Not anymore, though. I got tired of her remarks.

I'm sorry to hear that Malee's really a nice girl, though. And life's too short to stay angry at someone. Come on. \_\_\_\_\_, I'm sure she'd like to be friends again.

B: I suppose you're right. I'll \_\_\_\_\_ and start again. It's no fun being mad at people.

**สำนวน**

1. on the spur of the moment = at that moment; without previous thought or plan

\*I planned to study yesterday afternoon, but on the spur of the moment I changed my mind and went to the movie.

2. few and far between = scarce; infrequent; rare

\*Yes, I do hear from Roger, but his letters are few and far between.

3. have it in one = have capacity, ability to do something

\*I think Vipa has it in her to be a great concert pianist.

4. on one's toes = alert

\*I think Sombat will get a job. He was really on his toe and made a good impression during the interview.

5. be bent on something = have a strong desire to do something

\*I told David not to drive his car in such bad weather, but he was bent on leaving right away.

6. in the long run = looking ahead to the distant future, not just the near future

\*You may get tired studying English every day, but in the long run you'll be glad that you did.

**ทดสอบ 4** : ให้นิสิตเติมสำนวนทั้ง 6 ลงในช่องว่างของบทสนทนาต่อไปนี้

A: Would you like a ticket to the football game? I bought it\_\_\_\_\_I forgot I wouldn't be in town this weekend.

B: Thanks.I'd like to go. I haven't been to any games this year.

A: You haven't missed anything . The good games have been\_\_\_\_\_. Our team hasn't played very well.

B: But they haven't done too badly. Remember, they won the last two games. I'm confident of one thing.They\_\_\_\_\_play good football.

A: Yes, that's true. I have to admit it. At the moment they seem to be\_\_\_\_\_.

B: I'm sure that they're\_\_\_\_\_winning Saturday's game.

A:May be \_\_\_\_\_,they'll do all right. I hope so.

**สำนวน**

1. Ill at ease = not comfortable psychologically

\*Jimmy speaks easily in front of a small group but he seems ill at ease before a large audience.

2. make fun of something = ridicule, laugh at

\*I've decided that the reason Jim always makes fun of others is that he's so insecure himself.

3.hold something against someone = blame someone for something for a period of time.

\*I was responsible for Ed's being late to class this morning, but he doesn't hold it against me.

4. lose one's temper = become angry

\*When Sam's wife told him she'd had an accident with the car, he lost his temper.

5. get on one's high horse = become angry and superior in attitude towards someone else.

\*Bill is a Republican, and he gets on his high horse every time someone criticizes his party.

6. eat one's words = admit one is wrong in something one has said.

Richard insisted the United States was larger than Brazil, but he had to eat his words when Elizabeth showed him the map.

### **ทดสอบ 5: จงเติมจำนวนทั้ง 6 ลงในช่องว่าง**

A: What's wrong with Jerry? I was with him in the coffee shop this noon. He was in good spirits. We were talking and laughing.

Then Babara came in. Suddenly Jerry was\_\_\_\_\_.

B: Didn't you know? They had a quarrel yesterday. Jerry\_\_\_\_\_ Babara's hat.

A: Is that all? She doesn't\_\_\_\_\_, does she?

B: No, I don't think so. But you know Babara. She's quite particular about her appearance. Well, she \_\_\_\_\_. Now she won't speak to Jerry.

A: I'd better have a talk with Babara. She's being childish. That's nothing to\_\_\_\_\_ about.

B: I'll bet Jerry could \_\_\_\_\_ now. He'll be careful what he says about ladies' hats!

### **ศัพท์สำนวนกลุ่มที่ 2**

\_\_\_\_\_ 1. put away

\_\_\_\_\_ 2. take a back seat

\_\_\_\_\_ 3. go through

\_\_\_\_\_ 4. keep one's head

\_\_\_\_\_ 5. lose one's head

\_\_\_\_\_ 6. go without saying

\_\_\_\_\_ 7. run an eye on

\_\_\_\_\_ 8. keep an eye on

\_\_\_\_\_ 9. hard of hearing

\_\_\_\_\_ 10. to be well off

\_\_\_\_\_ 11. to be out of the question

\_\_\_\_\_ 12. once and for all

\_\_\_\_\_ 13. drop in on

\_\_\_\_\_ 14. drop out of

\_\_\_\_\_ 15. look up to

\_\_\_\_\_ 16. beat about/around the bush

\_\_\_\_\_ 17. a far cry from something      \_\_\_\_\_ 18. straight from the shoulder

คำอธิบายสำนวน

1. put away = set aside, return something to its proper place

\*After John finished reading the report, he put it away in his safe.

2. take a back seat = occupy a subordinate position and not be engaged actively or prominently.

\*Vinai is doing well on his master degree, and he hopes he will not take a back seat when he goes back to work.

3. go through = pas through, put into effect

4. keep one's head = remain calm during some emergency

\*Helen kept her head and telephoned immediately to the fire department; otherwise, the whole house might have been burned down.

5. lose one's head = become very excited, lose one's self control

\*Seeing the other car coming at such speed, Nid lost her head and drove up over the curb into a tree.

6. go without saying = to be perfectly clear without the necessity of mentioning

\*It goes without saying that he is a very sincere man.

**ทดสอบ 6** : จงเลือกคำตอบที่ถูกต้องเพียงข้อเดียว

1. If someone loses his head, he \_\_\_\_\_ .

a. becomes dizzy      b. becomes very exited      c. goes insane      d. is very upset

2. To keep one's head is to \_\_\_\_\_ .

a. dance well      b. complain about something      c. remain calm      d. talk very little

3. If something goes without saying, it is \_\_\_\_\_ .

a. confusing to everyone      b. on everybody's tongue  
c. clear without mentioning      d. still in secret

4. If his application finally went through, he would be \_\_\_\_\_ .

a. accepted to work      b. in difficulty      c. forced to work      d. sorry

5. If you put the books away, they should be \_\_\_\_\_ .

a. in the rubbish      b. on the shelf      c. in the canal      d. on the floor

สำนวน

1. run out of = exhaust the supply of

\*We ran out of gas in the middle of the main street.

2. keep an eye on = watch, guard

\*Our neighbors will keep an eye on our apartment while we are away.

3. hard of hearing = partially deaf

\*You will have to speak a little louder. Mr. Evans is hard of hearing.

4. to be well off = to be rich

\*They own their own home, have two automobiles, and seem to be very well off.

5. once and for all = for the last or in a final manner

\*I told him once and for all that I wouldn't go there.

6. to be out of question = to be impossible

\*When I asked him whether he could go with us, he said that it was out of the question at this time of year.

**ทดสอบ 7**: จงเขียนสำนวนที่ต้องเพียงข้อเดียวลงในช่องว่างที่กำหนด

1. It is impossible for me to behave badly.

---

2. Please watch my suit-case while I get my ticket.

---

3. Please don't shout. I am not deaf.

---

4. We exhausted our supply of money and hadn't to return home.

---

5. She said that he should stop telephoning her late at night for the last time.

---

6. He bought a new house and two new cars. He must be very rich.

---

สำนวน

1. drop in on = visit unexpectedly

\*Some old friends dropped in on us last night.

2. drop out = leave, cease attending

\*Many students have dropped out of school on account of the war.

3. look up to = to admire, respect brightly

\*Our director is a man whom everyone looks up to.

4. beat around the bush = speak indirectly, evasively

\*Instead of beating about the bush, Jim came straight to the point.

5. a far cry from something = frankly

\*I prefer a person who speaks straight from the shoulder because I know exactly what he means.

**ทดสอบ 8 :** จงเขียนความหมายของสำนวนที่ถูกต้อง

1. Tell me exactly what Bob said.

a. Don't beat around the bush \_\_\_\_\_.

b. Give it to me straight from the shoulder \_\_\_\_\_.

2. He's a far cry from what he promised to be. \_\_\_\_\_.

3. If you are ever in our neighborhood, be sure to drop in on us. \_\_\_\_\_.

4. Two more teams have dropped out of the league. \_\_\_\_\_.

6. I admit that, as a hero, we must all look up to him. \_\_\_\_\_.

**คำสะแลง**

คำสะแลงหมายถึงคำพูดที่ไม่ตรงกับความหมายของคำศัพท์เดิม ซึ่งเปรียบเหมือนกับคำพูดในภาษาไทยก็คงเทียบได้กับคำว่า "ภาษาตลาด" นั่นเอง บางคนเรียกคำพูดชนิดว่าเป็นคำพูดกำกวมบ้าง คำพูดสองแง่สองง่ามบ้าง คำสัพคนบ้าง คำแสดงหู ซึ่งก็แล้วแต่จะเรียกให้ถูกกับจริตของคนส่วนมากจะเป็นคำที่ใช้ในกลุ่มคนที่มักคุ้นกัน ไม่นิยมนำมาใช้อย่างเป็นทางการ โดยที่คำสะแลงในสังคมไทยส่วนมากมักจะเกี่ยวข้องกับเรื่องเพศ เช่นถ้าพูดคำว่า "ไอนั่น" คนฟังมักจะหมายถึงอวัยวะสืบพันธุ์ของผู้ชาย หรือคำว่า "ไก่" มักจะหมายถึงผู้หญิงหากินหรือโสเภณี ซึ่งมักจะพูดกันว่า "ไปจับไก่" นอกจากนี้ยังมีคำว่า "ปล่อยไก่" ที่หมายถึงการทำให้ตัวเองกลายเป็นคนเป็น ดลกหรือทำให้ตัวเองอับอายผู้คนดังนี้ เป็นต้น ซึ่งคล้ายคลึงกับคำสะแลงในภาษาอังกฤษที่มักจะเกี่ยวเนื่องด้วยเรื่องราวทางเพศเช่น คำว่า Abbess หมายถึงแม่เฒ่า,ผู้ควบคุมดูแลหญิงในช่องโสเภณี คำว่า abbot หมายถึงผู้ชายเมงดาหรือชายชู้ คำว่า Accommodation house หมายถึงช่องโสเภณี และอื่น ๆ อีกหลายคำที่ส่อแววไปในทางเดียวกันนี้ซึ่งก็จะยกมาให้เห็นในตอนต่อไป

อาจจะกล่าวได้ว่าคำสะแลงจะมีใช้กับภาษาที่ยังมีชีวิตอยู่ หรือ Living language ทุกชาติทุกภาษาเช่น ภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศส และภาษาอังกฤษ เป็นต้น โดยที่ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ยอมรับกันทั่วโลกและเป็นภาษาที่ใช้มากที่สุด ทำให้คำสะแลงในภาษาอังกฤษเป็นคำสะแลงที่ควร

ศึกษาทำความเข้าใจเป็นอย่างดี และคำสะแลงต่อไปนี้เท่าที่รวบรวมมาจากหนังสือ คู่มือการใช้  
สำนวนอังกฤษศัพท์สะแลง<sup>6</sup> สามารถเรียงตามลำดับอักษรดังนี้

Abbess = แม่เฒ่า, ผู้ควบคุมดูแลหญิงในช่องโสเภณี	abbot = ผู้ชายแมงดา, ชายชู้
Accommodation house = ช่องโสเภณี	age-high = การมีสุขภาพสมบูรณ์ดีมาก
Across the river = ถึงแก่กรรม, ตาย	Adam = แต่งงาน
Agfay = ผู้ชายที่นิยมการรักร่วมเพศ	aging in wood = ตาย, และถูกฝังไว้
Air bags = ปอด	Air tank = ปอด
Air the behind = ถ่ายอุจจาระ	Ajax = ขาเสฟติด, เฮโรอิน
Alcatraz = สถานที่กักกันคนติดยาเสฟติด	algerine = ผู้ชายที่ชอบการรักร่วมเพศ
All there = การมีสุขภาพสมบูรณ์ดี	all up = ถึงแก่กรรม
Altar, rear = ก้น(ส่วนมากหมายถึงก้นของผู้หญิง)	ammunition = กระดาศชำระในห้องส้วม
Angel = ผู้ชายที่นิยมการรักร่วมเพศ	apples = เต้านมของผู้หญิง
Apparatus = องคชาตของผู้ชาย	asleep in the deep = ตายสนิท
Ass = อวัยวะเพศหญิง	baby formula = น้าสูจิ
Bachelor's wife = โสเภณี	bad diseases = กามโรค
Bake = ชั่วชวนให้เกิดอารมณ์ทางเพศรุนแรง	ball = ลูกอ้นทะ
Bantling = เด็กที่เกิดนอกสมรส	barnacles = แวนตา
Barrel mouth = ปากช่องคลอดของผู้หญิง	bat = การค้าประเวณี
Be born on the wrong side of the bed = เกิดนอกสมรส	be burned = ติดเชื้อกามโรค
Be launched = ถึงแก่กรรม, ตาย	be upholstered = ติดเชื้อกามโรค
Beat moll = หญิงโสเภณีที่สังขารทรุดโทรมแล้ว	bedroom-fireman = ผู้ชายที่เพิ่งแต่งงาน
ใหม่	
Belly-bound = ท้องผูก	Benjam = บาดแผลที่ทำขึ้นเองเพื่อประโยชน์บางประการ
Bird cage = โรงหญิงโสเภณี	black dog = โรคคุ้มคลั่งจากพิษสุรา
Black eyes = ตาบอด	black job = งานศพ
Blisterine = หญิงโสเภณีชั้นสูงราคาแพงลิ่ว	blue = เจ้าหน้าที่ตำรวจ
Blue balled = ติดเชื้อกามโรค	boggy = เจ้าหน้าที่ตำรวจ
Bones = ศัลยแพทย์	boneyard express = รถบรรทุกศพ
Booby trap = ขกทรง	bulgers = นายนดาโปน, นายนดาถน
Bulldickers = หญิงที่ชอบเล่นเพื่อน	bully = ผู้ชายแมงดา
Burlap sister = หญิงโสเภณี	buss = การจูบ

<sup>6</sup> อาจารย์ M.R.C. และ อาจารย์ Y.M., คู่มือการใช้สำนวนอังกฤษศัพท์สะแลง, กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์พิทยาคาร, 2535. หน้า 398-424.



butt leaser = ผู้หญิงที่ให้ภรรยาไปเป็นโสเภณี	buttock broker = แม่เล้า, แม่สื่อ
cabbage = ศีรษะ	Cad. = ศพ(คำเต็มว่า cadaver)
cadet. = ผู้ชายที่ยอมให้เมียเป็นโสเภณี	calf days = คนวัยหนุ่ม
calf eyes = คนตาเหล่	call of the bets = ตาย
can = อวัยวะเพศหญิง	cascade = อาเจียน
cat = หญิงโสเภณี	cat flat = โรงหญิงโสเภณี
cattle = รวมประเวณี	chamber of commerce = โรงโสเภณี
cherry = เชื้อพรหมจารีของหญิงสาว	chest decorations = เต้านมของหญิงสาว
chick stew = นิลิตแพทย์หญิง	chippy = โสเภณีอายุน้อย
cirdus = อาการชักที่แกล้งทำ, ห้องผ่าตัดสำหรับนำเรียนแพทย์เข้าชม	clap = โรคหนองใน
clear one's copper = ขากศเลขมี	cock = องคชาตของชาย
cock alley = อวัยวะเพศหญิง	cock-and-hen = กะเทย
cock-pit = อวัยวะเพศหญิง	cocked = หญิงที่ไม่บริสุทธิ์
cold-meat box = หีบศพ	cold mud = หลุมฝังศพ
come around = มีโลหิตประจำเดือน	come through a side door = เกิดนอกสมรส
commit sideways = ฆ่าตัวตาย	cottage san = สถานพยาบาลกลางแปลง
cow = หญิงโสเภณี	cow grease = เนย
cowherdess = หญิงที่ชอบเล่นเพื่อน	crack = หญิงแพศยา
crevice = ช่องร่วมเพศ	crip faking = คนที่แกล้งทำเป็นทุพพลภาพ
crip props ไม้ค้ำยันรักแร้	crown a Napoleon = แกล้งทำเป็นบ้า
crumpet-face = หน้าออกฝ้าย	cunny-hunter = ผู้ชายสันดานเจ้าชู้ของพม่าหญิง
dancing days = วัยหนุ่มวัยสาว	dead as Julius Caesar = ตายแน่ๆ
dead fish = ศพ	dead pan = หน้าอกบุญไม่รับ, หน้าตาย
dee dee = คนไป, หูหนวก	didies = ผ้าอ้อมของทารก
die with boots on = ตายกลางาน	done under = ถูกฆ่าตาย
door mat = มีคราดก	door keeper = เชื้อพรหมจารี
dose = ดิดเชื้อกามโรค	droopers = นมขาน
duster = เมียลับ, เมียเก็บ	Eclipse eyes = ตาบอด
ecnop = นักเลงคุมโสเภณี	Eden = นิคมเปลือยกาย
empty the bag = คลอดลูก	erase = ฆ่า
ergot merchant = หมอทำแท้งโดยอาศัยฤทธิ์ของยาเออร์ก็อท	exit visa = มรณบัตร
Eskimo pie = หญิงที่เป็นโรคเข็นชาทางกามารมณ์	ewe-mutton = โสเภณีสมัครเล่น
faint wagon = รถพยาบาล	fake an act = แกล้งทำเป็นป่วย
falsies = นมปลอม	fancy man = ผู้ชายแมงดา

fast-fuck = การร่วมเพศอย่างรีบร้อน	February face = ใบหน้าที่มีริ้วรอยของความทุกข์กังวล
federating = การแสดงความรักต่อกัน	feed the fish = จมน้ำตาย
feel like death warmed up = รู้สึกอับเฉาเศร้าใจ	figure eight = อาการชัก
fish eye = แวนตา	flannel ear = หูหนวก
flattened out = ถูกฆ่าตาย	fleece hunter = ชายที่ชอบสมสู่อยู่กับโสเภณี
flesh tailor = ศัลยแพทย์ตกแต่ง	fliplid = คนอันธพาล
flowers = โลหิตประจำเดือนที่ถูกขับออกมา	flunky = เหยื่อที่มีกลิ่นเหม็น
flush a wild duck = หิ้วหญิงไปหาความสุขทางกามารมณ์	formaliz = ดองศพ
free-fucking = การร่วมเพศกับโสเภณีแล้วไม่จ่ายเงิน	fleeholder = ผู้ขายแมงดา
french crown = โรคซิฟิลิส	French pig = ฝักามโรค
frog face = ใบหน้าเสียโฉม	front window = ใบหน้า
frozen-faced = มีลักษณะหน้าตาย	fry = ถูกประหารชีวิตด้วยไฟฟ้า
full of heir = ตั้งครรภ์	G-string = ผ้าอ้อมของทารก
gammy-eyed = ตาบอด	gammy leg = ขาพิการ
gamp = ผดุงครรภ์	gander-mooner = สามีนอกใจภรรยาตอนภรรยาไปคลอดและหลังคลอดบุตร
gons = ริมฝีปาก	gatemouth = ปากกว้าง
get out of gear = ล้มป่วยลง	get the bull's feather = สามีนอกใจภรรยาที่มีผู้
gimlet eyes = ตาเหล่	gimp along = เดินโขกเขยง
give the last compliment = สิ้นชีพ	go off the rail = เสียสติ
go on the blink = ล้มป่วย	go out for good = ตาย
go over the top = แต่งงาน	go to the bank = ไปส้วม
go to the hammer's tract = ไปโรงพยาบาล	goggle-eye = ตาปูด
goose = ข่มขืนกระทำชำเรา	goosberry ranch = สำนักโสเภณี
gravesend bus = รถบรรทุกทุกคน	Hairless coconut = ศิระษีส้าน
hammock = ชกทรงขนาดใหญ่	have a friend = มีโลหิตประจำเดือน
have an itch in the belly = ถูกปลุกให้เกิดอารมณ์	have sticky valves = มีสมองทึบ
hen doctor = อาชुरแพทย์หญิง	hen stu. = นักเรียนแพทย์หญิง
hip-swishy = การเดินแบบยกย้ายสายสะโพก	hoddy-peak = สามีนอกใจภรรยา
home-bird = สามีนอกใจภรรยาอย่างหนัก	honk cut = ล้มป่วยลง
hot dogs = เหนื่อย	humming bird = คนวิกลจริตส่งเสียงหอนเหมือนสุนัข
husking = การเข้าสับ	in for it = ตั้งครรภ์
incident = เด็กเกิดนอกสมรส	inkie = ทารกที่ต้องเลี้ยงดูในตู้อบ
inside lining = เครื่องดื่ม,อาหาร	iron = โสเภณีชาย
itch = มีความใคร่ในกามอย่างรุนแรง	ivory bos = ปาก

ivory carpenter = ทันตแพทย์	ivory dome = ศิระษะ
jack gagger = ชายที่ขอมให้ภรรยาค้าประเวณี	jack in the box = โรคซิฟิลิส
jack in the cellar = สิ่งปฏิสนธิในมดลูก	jam = หลั่งน้ำอสุจิ
jam pot = อวัยวะเพศหญิง	jam tart = เมียเก็บ
janders = โรคตีช่าน	janus eyes = ตาเหล่
jawsmith = ทันตแพทย์	jazz up = ทำให้ตั้งครรภ์
jelly = หญิงที่มีเต้านมสมบูรณ์	Jenny Willocks = กะเทย
jerks. = การบริหารร่างกาย	Jewish operation = การเข้าสนับ
jig-a-jig = การคลุ้มคลั่งอันเกิดจากพิษสุรา	Jinny spinner = แมลงสาบ
juice = ประหารชีวิตด้วยไฟฟ้า	keel = ก้น
keen = มีสุขภาพดี	kickback = การไม่เจ็ดหลายของคนคิดยาเสพติด
kids = เด็กเวรกรรม	kink in the konk = วิกลจริต
kisser = ริมฝีปาก	kitchen = กระทะเผาอาหาร
klep = คนที่ชอบขโมยของคนอื่นเป็นนิสัย	knife = ศัลยกรรม
knifer = ศัลยแพทย์	Knock off = ฆ่า
knock up = ทำให้ตั้งครรภ์	knocked up = อิดโรยทั้งกายใจ
komate = ทหารที่บาดเจ็บหรือตาย	ladder rungs = ชั่วโครง
ladies' fever = กามโรค	lady of leisure = หญิงโสเภณี
lager belly = ลงพุงเพราะดื่มเบียร์	land lady = แม่เหล้า
lappers = ริมฝีปาก	lather = เหนือที่ออกท่วมตัว
lava = หนอง	lead apes in hell = ตายในขณะที่ยังเป็นโสด
leak at the bung hole = มีประจำเดือน	lesbian = หญิงที่ชอบเล่นเพื่อน
lifter = ศัลยแพทย์ตกแต่ง	little accident = เด็กที่เกิดมาโดยพ่อแม่ไม่ปรารถนา
little man in the boat = คลิตอริส	lock picker = นักทำแท่งที่ใช้เครื่องมือ
locus = ยาเสพติดชนิดวางซึม	lollipops = หัวนมของผู้หญิง
lose one's saffy = เสียสติ	lucky sentry = เชื้อพรหมจารีย์
mabel = ศพหญิงสำหรับนักเรียนแพทย์ใช้ในการชำแหละ	Madame = แม่เหล้า
magdalene = โสเภณีที่คิดกลับตัว	maid's ring = เชื้อพรหมจารีย์
major = การผ่าตัดใหญ่	make a hole in the water = จมน้ำตาย
make a sale = อาเจียน	Mams = ศีรษะตุ๊กตาในโรงพยาบาล
man's man = ชายที่นิยมรักร่วมเพศ	Mon trap = บ้านโสเภณีในย่านไฟแดง
maple face = ใบหน้าที่เต็มไปด้วยตะปุ่มตะป่ำและแผล	Marbles = มันทอมอง
marquis of Granby = คนศิระษะล้าน	Mason = หญิงที่ชอบเล่นเพื่อน
mawk = โสเภณีชั้นต่ำ	meat frame = นักเรียนแพทย์

med faker = หมอเถื่อน	medie = อายุรแพทย์, ศัลยแพทย์หรือสมาชิกใดๆ ในวงการแพทย์
mini = ทารกขนาดเล็กเมื่อคลอด	Miss Nancy = ผู้ชายที่มีภริยาค้ายผู้หญิง
missed the boat = บ้า ๆ บอ ๆ	monkey bite = การจูบอย่างดุเดือด
mortar pad = ผ้าซับโลหิตประจำเดือน	mother midnight = ผดุงครรภ์
muscle merchant = ผู้ฝึกหัดกายบริหาร	nan-boy = ผู้ชายที่มีลักษณะคล้ายผู้หญิง
nanny house = บ้านโสเภณี	narco = คนติดยาประเภทง่วงนอน
navel base = สะตือ	night float = พยาบาลพิเศษชั่วคราว เเวรกลางคืน
night hawk = หญิงโสเภณีที่ออกหากินตามถนนตอนกลางคืน	noodle = มั่นสมอง
nudity = ร่างเปลือยของผู้หญิง	nun = หญิงโสเภณี
nut = คนไข้โรคจิต	nut-worker = หญิงที่เก่งทางจับกระสวยหรือปลุกความเสียวกระสันต์ชาย
nympho = หญิงที่มีตัณหากระรุนแรง	octopus = เลื้อยรัดแขนคนวิกลจริตเวลาคลุ้มคลั่ง
oglers = นัยน์ตา	old peg = ชายแก่ที่ชอบนอนฝันเปียกเสมอ
old reliable = คนป่วยที่มีโรคเรื้อรัง	one foot in = ป่วยอาหารปางตาย
one-way ride = ฆาตกรรม	oxygen tanks = ปอด
oyster shells = เล็บนิ้ว	packing the luggage = อาการป่วยหนักเป็นตายเท่ากัน
pain in the sawdust = ปวดท้อง	paint the lips = จูบผู้หญิง
pancake = ม้าม	pap = น้านมแม่
penthouse = โรคติดต่อ	pet = ฝี
pick a lock = ทำให้เกิดการแท้ง	pill = การทนทุกข์ทรมาน
pin-buttock = ก้นปอด	piss backward = ถ่ายอุจจาระ
play dikkop = แกล้งทำ	plug = จุดฟัน
poker-faced = คนตีหน้าตาย(ไม่หวัหระ)	powder one's brain = เสียสติ
premed = นักเรียนเตรียมแพทย์	prick = อวัยวะเพศชาย
puggy = คู่รักหญิง	quack croaker = หมอเถื่อน
quail = หญิงโสเภณี	queen Annes = ขาของหญิงสาว
queer = คนที่มีอารมณ์เพศวิถาวร	radars = หู
race = คนที่ถูกไฟไหม้ในระยะแรก	raw meat = หญิงโสเภณี
rear-vies bosom = ก้นข้อยของผู้หญิง	red birds = ขานอนหลับที่เขาเรียก"seconal"
red flag = ผ้าซับโลหิตประจำเดือน	red sails = โลหิตประจำเดือน
ride in the old shoes = แต่งงานกับโสเภณีหรือนางทางโทรศัพท์	ring the stork bell = ให้กำเนิดบุตร
roast = คนที่ถูกย่างสดในกองเพลิง	rocksace = โรงพยาบาลสำหรับนักโทษ
rubber = ปลอกยางคุมกำเนิด	rubber ear = หูหนวก
rubber hose = เครื่องฟุ้ง(ใช้ในการตรวจโรค)	run a temperature = บังเกิดความตื่นเต้น
saddle = ก้น	salad days = วัยหนุ่มสาว

satchelmouth = ปากใหญ่	saucers = นัยน์ตา
scaffolding = โครงกระดูก	scarlet sister = หญิงโสเภณี
scotch fiddle = อาการคันทั่ว ๆ ไป	screaming hab-dabs = มีอาการประสาทหูตึงรุนแรง
screw for the belly = ทำให้เกิดตั้งครรภ์	scat covers = ผ้ากันเปื้อนของทารก
sell one's bacon = ขายตัว(หมายถึงขายประเวณี)	she-medic = แพทย์หญิง
shock to death = ทำให้ถึงตายด้วยสายไฟฟ้า	shutters = ขานอนหลับชนิดเม็ด
solitaire = การฆ่าตัวตาย	swab one's tonsils = จูบด้วยความเสนาหา
tail fence = เชื้อพรหมจารี	take an overdose = ฆ่าตัวตายด้วยการกินยาเกินอัตรา
take in fancy work = หลอกล่อพิเศษด้วยการเป็นโสเภณี	taster = ลิ้น
take the juice = ถูกประหารด้วยเก้าอี้ไฟฟ้า	teenicide = การตายของวัยรุ่นด้วยอุบัติเหตุรถยนต์
thin-gut = คนที่ผอมแบบบาง	tunder-clapper = การจูบอย่างแรงและมีเสียงดัง
tity bay = ชกทรง	toofy = ฟันของเด็กเล็กๆ
turk = คนมีอารมณ์กามวิตถาร	twinklers = นัยน์ตา
twixter = ชายที่ทำทางเหมือนหญิงหรือหญิงที่มีทำทางเหมือนชาย	ulcers in the drain = วิกจริต
universal joint = ยาประเภทครอบจักรวาล	up patient = คนไข้ที่ไปไหนมาไหนได้
upright = ศิลาจารึกที่หลุมฝังศพ	vampire = แพทย์ที่เจาะเลือดคนไข้ไปตรวจ
vert = คนเป็นโรคกามวิตถาร	warm the lips = จูบ หรือถูกจูบ
water pumps = ไต	wear old ahoes = คนที่แตกต่างกันกับหญิงโสเภณี
weewaws = คลื่นไส้	work a ticket = แกล้งทำป่วย
x-eyes = ตาเหล่	x-fuscated = อิดโรยหมดแรง
yap = ปาก	yardstick = ปรอดวัดไข่
yellow gloak = สามีที่จี๋หึง	zad = คนหลังก่อมขาโจง
zombie = คนผอมแห้ง	zook = หญิงโสเภณีชั้นต่ำ

### **ทดสอบ 9 :** จงแปลคำสะแลงของประโยคต่อไปนี้

1. He lives by asking for the money from the prostitutes, so we call him the "abbot".
2. Tonight, I will take the special visitors to the accommodation house because they want to play sexual activities.
3. Give me your Ajax, I want to drink it now. Don't worry about the police.
4. In our class, we call him "zombie" because he is a thin man who looks like a walking skeleton.
5. He makes a solitaire by hanging himself inside his home.

## สรุป

ถือได้ว่าการใช้สำนวนและคำสะแลงเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการศึกษาภาษาต่าง ๆ เพราะทุก ๆ ชาติทุกภาษาจะมีสำนวนและคำสะแลงของตัวเอง แต่อาจจะมีส่วนที่คล้าย ๆ กันเช่นคำสะแลงในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมักจะพูดถึงเรื่องเพศเป็นส่วนมาก การพูดหรือการเขียนด้วยสำนวนถือได้ว่าเป็นสิ่งที่ดูดีในความรู้สึของผู้ฟังและผู้อ่าน และการฝึกฝนในเรื่องสำนวนและคำสะแลงนี้จะช่วยให้การใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันของเราดีขึ้น เพราะการใช้สำนวนภาษาใดของชนชาติใดก็แสดงให้เห็นว่าคนที่ใช้สำนวนภาษานั้นเข้าถึงแก่นแท้ของภาษาได้ในระดับหนึ่ง ดังนั้นการเรียนรู้สำนวนภาษาอังกฤษจนสามารถนำไปใช้ในการพูดและการเขียนได้ก็แสดงว่าเข้าถึงแก่นแท้ของภาษาอังกฤษได้ในระดับหนึ่งเช่นกัน ซึ่งก็ถือได้ว่าการศึกษารื่องสำนวนและคำสะแลงถือเป็นเรื่องสำคัญและเป็นสิ่งจำเป็นที่ต้องให้ความสนใจศึกษาเรียนรู้ ยิ่งรู้มากเท่าไรก็จะเป็นการดีสำหรับผู้สนใจศึกษามากเท่านั้น

\*\*\*\*\*

## แบบฝึกหัดท้ายบท

**Test 1** : ให้นิพนธ์ขีดเส้นใต้คำที่อยู่ในวงเล็บที่คิดว่าเป็นการใช้สำนวนที่ถูกต้อง

1. Thai soldiers have to protect their country, and they won't yield .... (with, to, from, by) the communists.
2. Her means is equivalent....(to, with, than, at) yours.
3. Our teacher prohibited us...(to, from, about, at) smoking.

4. She is sick.... (of, to, at, on) living with her husband together.
5. Your manager is never responsible...(of, for, to, with) his duty.
6. Somsri was employed ... (to, of, at, in) washing clothes in y house.
7. His brother disappointed....(to, with, for, at) low marks.
8. Our country is famous ....(for, about, to, at) the fine arts.
9. This television is similar.....(with, for, about, to) that one.
10. You shouldn't be jealous....(of, with, from, to) her beauty.

### Test 2 ให้นักคิด แปลสำนวนต่อไปนี้

1. put away
2. make fun of something
3. take a back seat
4. to be out of question
5. keep an eye on
6. lose one's head
7. keep one's head
8. run out of
9. lose track of someone
10. turn over a new leaf

### Test 3 ให้นักคิดแปลสำนวนในประโยคต่อไปนี้

1. I lost tract of Thanoo, my old friend for 10 years. Who know about him please tell me too.
2. Sorry I forgot to introduce you to Peter. I took it for granted that you two know each other.
3. Somsak try to meet Prasit halfway.
4. Everybody tries to turn a new leaf on the first day of new year.
5. We planned to study yesterday afternoon, but on the spur of the moment I we changed our mind to play football.
6. I told James not to drive his car in such bad weather, but he was bent on leaving right away.
7. For the persons who want to study Ph.D. in India, they have to plan in the long run in everything such as food, hostel and language.

8. Don't ask her because she always loses her temper with the question about her previous husband.

9. We have to keep our head after we are informed that there some timing-bomb in our office.

10. Last night my old friend and his family dropped in on me and my family.

**Test 4** ให้นิสิตระบุว่าตัวใดน่าจะเป็นสำนวนและตัวใดที่ไม่น่าจะเป็นสำนวน

1. The soldiers peppered the enemy with machine-gun fire.
2. We want pepper to cook some food in our kitchen.
3. Give me the bag of an old salt, it is out of date, I will take it to the bin.
4. He is an old salt; he can spin you many a tale of the sea.
5. Don't worry; this work is a piece of cake.
6. My daughter took a piece of cake to the party of her friend last night.
7. The chef is baking the fish for the meal today.
8. I can't work in this baking weather.
9. Yes, but to get to the milk in the coconut, where were you last night ?
10. If we put the milk in the coconut, add with the sugar, I think it becomes the good dessert.

**Test 5** ให้นิสิตแปลคำสะแลงในประโยคต่อไปนี้

1. The teenagers are in the salad days must be crazy with singers-stars.
2. She is a nun, everybody called her like this because she is a prostitute.
3. Please use your noodle to think that how can we solve this problem.
4. I believe that this is uninersal joint because it can cure many diseases.
5. He has janus eyes. When he try to look at someone he must do indirectly.

**Test 6** : ให้นิสิตอ่านและแปลสำนวนที่ขีดเส้นใต้

English university students are said to be especially fond of playing practical jokes on people, and, of course, it often seems much funnier to make people do funny things in real life, rather than just telling funny stories that are not really true. That is to say, it seems funnier if you do not mind upsetting people and running the risk of being caught and punished. Most practical jokes are not clever and may even be quite painful



or dangerous for their victims; they may consist simply of silly actions like tripping someone up or pulling away someone's chair as he is about to sit down—the sort of thing that were used so often in the old silent films by people like Charlie Chaplin. However, some practical jokes can be quite clever.

There is a story, for instance, of some students who decided to play a trick on their local police force. They knew that other students had sometimes annoyed the authorities by dressing up as workmen, digging a hole in the road somewhere in the middle of town, and then disappearing and leaving the hole for the police or the local authorities to fill it. So, one day, a group of students, seeing that some real workmen were about to dig a hole in the road, went along to police station and told the policeman on duty there that some of their friends disguised as workmen were going to dig up that particular road. Then they went back to the man in charge of the workmen, who had just started digging up the road and told them that some students of theirs disguised as policemen were on their way to try to prevent them from carrying out their work.

Since the sort of laborers who spend their lives digging up roads are usually pretty stubborn and since policemen do not usually like to be argued with, the end of the story must have been very interesting to watch. However, I have never met an eye-witness of the event or read about what happened in the end. Besides, even the most promising practical jokes do not always work out as planned, so perhaps the results of this one are better left to our imagination, after all. Or perhaps you would like to try it out yourself and see what happens.

\*\*\*\*\*